

Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,      Михаил Юрьевич Лермонтов,

## La velo

## Das Segel

## Sail

*tradukita de Konstantin Gusev*

*tradukita de B. Denken*

*tradukita de A. Z. Foreman*

Blankadas velo unusola  
En la nebula mara blu'  
Ĉi kion lasis, kion volas  
En fremdaj landoj serĉi  
plu?

Verloren glänzt in blauen Weiten  
Ein Segel weiß in dunst'gem  
Schein.  
Was sucht es nur in fernen Brei-  
ten?  
Was ließ es Hort und Heim allein?

A sail drifts white and on its own  
Amid the light blue ocean haze.  
What does it seek in distant coun-  
try?  
What made it leave its native  
bays?

Ondiĝas kaj la vento spi-  
ras,  
Fleksante l'maston kun  
fervor',  
Ve! Ne feliĉon vel' aspi-  
ras,  
Nek de l'feliĉo kuras for.

Es spiel'n die Wogen, Winde pfei-  
fen,  
Es jammert, ächzt und knirscht  
der Mast –  
Doch, ach! nach Glück will es  
nicht greifen  
Noch ihm entflieh'n in blinder  
Hast.

Great billows play. High winds are  
whistling  
Down at the bending, creaking  
mast  
Oh! This one seeks no happy en-  
ding  
And does not flee a happy past.

Ĝin kovras blua rond'  
ĉiela,  
Sub ĝi lazuras onda  
spac',  
Sed ŝtormon serĉas ĝi ri-  
bela,  
Kvazaŭ en ŝtormoj estus  
pac'.

Tief unten schäumt lichtblau die  
Flut,  
Hoch oben gleißen Sonnes  
Brände,  
Doch sucht es mehr nach Sturmes  
Wut,  
Als ob's im Sturme — Ruhe fände.

Beneath, a brighter stream than  
azure.  
Above, the golden sunray flows  
Yet this one, restive...quests for  
tempests  
As if in tempests were repose.

...

...

...

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).*

*Arg-545-1095 (2010-06-20 17:39:30)*

*Tiun ĉi poem-esperantigon mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2010-06-20 de s-ro Yenovk Lazian, Leonhard-Hausmann-Str. 58, D-86157 Augsburg, Germanio. Pri K. Gusev (Константин Михайлович Гусев) vidu ankaŭ la vikipedian paĝon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin\\_Gusev](http://eo.wikipedia.org/wiki/Konstantin_Gusev).*

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Germanan de B. Denken.*

*Arg-545-1094 (2010-06-20 16:15:25)*

*Tiun ĉi poem-germanigon mi, Manfred Retzlaff, trovis en la retejo <http://www.medeasy.de/common/?p=1349>.*

*Traduko de la Rusa poemo "Паpyc" de МИХАИЛ ЮРЬЕВИЧ ЛЕРМОНТОВ (\*1814-10-16 – †1841-07-27) en la Anglan de A. Z. Foreman.*

*Arg-545-2269 (2015-01-28 19:03:20)*

*I, Manfred Retzlaff, found this poem-translation in <http://poemsintranslation.blogspot.e/2009/10/lermontov-sail-from-russian.html>.*